

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Rapa Nui

'A'amu: "HE 'A'AMU O TE NĀŊATA TERE VAKA E RUA" /
Relato: "Cuento de dos pescadores"

HE 'A'AMU O TE NĀŊATA TERE VAKA E RUA A ARTURO TEAO I 'A'AMU	CUENTO DE DOS PESCADORES REFERIDO POR ARTURO TEAO
<p>He oho ko Ure a Mahatua ararua ko Ure a Aŋa 'Ehu, he aŋa i te vaka, he haka riva-riva. Ki oti te vaka te aŋa, he oho, ha nanao mai i te rimu, he ma'u mai he haka rere.</p>	<p>Ure Mahatua y Ure a Aŋa 'Ehu fueron un día a trabajar arreglando su bote. Después de hacer este trabajo, fueron a sacar algas marinas, las trajeron y guardaron.</p>
<p>He haha'u i te vaka, he haka au i te tutu o te kūpeŋa. I te ahi-ahi he haka rere, he iri, he oho ki te hare, he moe.</p>	<p>Hicieron diversas amarras en el bote y dieron su forma (redonda) a la rueda de la red. En la tarde dejaron todo y fueron arriba a la casa a acostarse.</p>
<p>I te 'ao 'ā i 'ara rō ai, he e'a. He turu, he oho mai ki mu'a ki te haŋa. E tahi i rūrū i te i te rimu, e tahi i pena i te kūpeŋa, he huki ki te ka'uha o te vaka.</p>	<p>Siendo de noche aun, despertaron y salieron. Bajaron a la playa. Uno de ellos colgó los insectos de las algas, el otro puso la rueda de la red y la colgó en el palo de la popa.</p>
<p>Ki oti te rimu te rūrū, he haha'o ki roto ki te kete; he oho mai, he tono i te vaka, he iri, he oho ki ruŋa ki te Haka Kāiŋa.</p>	<p>Después de colar los insectos, los metieron (con algunas algas) en un canasto; empujaron el bote al agua y se fueron hasta el Haka kāiŋa.</p>
<p>He ve-vete mai i te kūpeŋa, he haka uru ki te vai memere, he haka turu ki raro, he mo-motu mai i te kūpeŋa.</p>	<p>Descolgaron la red, la metieron bien aparejada en el agua, la bajaron algo más y entonces de un tirón, soltaron los nudos.</p>
<p>Ko te 'ao popohaŋa 'ā, he u'i atu, ko pura 'ā te kūpeŋa i te 'ature. He haro mai, he e'a ki ruŋa e tahi 'ā kūpeŋa. He ve-vete, he to'o mai ki roto ki te vaka ko ia ko te 'ature.</p>	<p>Era muy temprano todavía cuando vieron como la red blanqueaba de peces 'ature. La tiraron arriba y resultó una redada completa. Desataron las cuerdas y dejaron la red y los 'ature en el bote.</p>
<p>He iri, he oho ki ruŋa ki te Haka Nonoŋa. He to'o mai i te moroki, i te mā'ea ko ia ko te</p>	<p>Se fueron hasta la Haka Nonoŋa. Tomaron la lienza moroki, una piedra y carnada mam-mama para anzuelo, enrollándola en la lienza; la tiraron</p>



mama-mama, he viri te hau, he tono; he viri, he turu te mā'ea ki raro, he rere.

I haka roŋo atu era ku eke 'ā te kahi, he ŋatu mai, he pū te kahi; he haka tahe mai.

He iri mai te kahi, he hoki ki ruŋa ki raro, ki ruŋa ki raro. Te kahi e kerī era, he oho ki raro, he ma'u 'i ruŋa i te toka.

E toru te rau o te hau i ma'u ai e te kahi. Ko te pō'ā i haka tahe rō ai, i te ahi-ahi i ma'u ai.

He to'o mai i te mata kao, he here ki ruŋa ki te hau. I uto to te hau he haka rere, he oho mai te vaka, he tomo ki 'uta ki Haŋa Tau 'Aka. He kī a Ure a Mahatūa ki a Ure a Aŋa 'Ehu:

“Ka oho ki te hō'ou era ki a Haha Heke i 'Āpina”.

He oho mai a Ure a Aŋa 'Ehu, he tu'u mai ki a Haha Heke he kī:

“Ki a koe au e oho mai nei”

“¿Ki te aha?”

“Ki te kahi ruku”

He e'a ara rua, he haka ŋaro te haŋu o Haha Heke mai 'Āpina ki te Kau Haŋa o Varu. I te Kau Haŋa o Varu i puhi ai te haŋu ra'e. Mai te Kau Haŋa o Varu he haka ŋaro haka 'ou i te haŋu. I Mahatūa i puhi ai te rua haŋu.

He ma'oa a Ure a Aŋa 'Ehu i te 'umu, he haka uru ki a Haha Heke. He kai a Haha Heke. He oti te kai, he kī: “Ka varu mai te pū'oko, ki toe 'iti-iti ko vāeŋa nō o te rau'oho”.

He ha'uru. Popohaŋa, i e'a mai ai, he oho, he ha-hati te vaka, he iri ki ruŋa ki te Haka Nonoŋa i Tapa Ro'i. He tu'u he kī a Haha Heke: “¿I hē te uto o te hau?”. He kī: “Ai e raŋa-raŋa mai era”. He oho he tu'u, he to'o mai te uto o te hau.

al agua, bajo la piedra y se desparramó la carnada.

Apenas sintieron que un atún picó, dieron un tirón a la lienza y el atún quedó enganchado; recogiendo entonces la lienza.

El atún subió, pero volvió en un continuo vaivén. Haciendo movimientos bruscos, fue para abajo y quedó cogido entre rocas. Trescientas brazadas de lienza quedaron prendidas por el atún. En la mañana habían empezado a recogerla, en la tarde, quedó prendida.

Tomaron un remo y lo amarraron con la lienza. En ese **uto** o esa boya quedó la lienza, la dejaron y se vinieron, atracando en **Haŋa Tau 'Aka. Ure a Mahatua** dijo entonces a **Ure a Aŋa 'Ehu**: “Vete a ver a ese joven allá, a **Haha Heke** en 'Āpina”.

Ure a Aŋa 'Ehu vino, llegó donde **Haha Heke** y le dijo:

“Vengo a buscarte”

“Dime para qué”.

“Para bucear un atún”

Se fueron los dos. **Haha Heke** detuvo su respiración desde 'Āpina hasta **Te Kau Haŋa o Varu**. En **Te Kau Haŋa o Varu** aspiró por primera vez aire. Desde allá detuvo otra vez la respiración. En **Mahatua** aspiró por segunda vez.

Ure a Ure a Aŋa 'Ehu destapó un curanto y llevó la comida a la casa para **Haha Heke** y éste comió. Después de comer dijo. “Cortadme el pelo dejando solamente un mechón en el medio”.

Fueron a dormir. Amaneció; salieron y fueron remando hasta el **Haka Nonoŋa** en **Tapa Ro'i**. Llegaron ahí y **Haha Heke** preguntó: “¿Dónde está



He kī a Haha Heke: “Ana ruku au, he haka roŋo atu. Ana haro-haro au i te hau 'a raro, e hari, ku poko'o 'ā”.

He haka tahe mai a Haha Heke i te hau; he haro mai te kahi, he e'a ki ruŋa, ku mate era 'ā. I Vai Māhaki i e'a ai ki ruŋa ki te vaka.

He oho mai a Haha Heke 'a raro 'ā. I Vai Māhaki 'o 'uta i e'a ai a Haha Heke a te tupuaki o te vaka. He uru te rima o Ure a Mahatūa, he haro mai a te rau'oho, he haka eke ki ruŋa ki te vaka. He oho mai ki 'uta, he tomo te vaka. He tu'u te taŋata, he māharo i te kahi.

He e'a a Ure a Mahatūa, he oho ki te hare, he tu'u, he kā i te 'umu, he ta'o i te moa, i te kūmara. Ki 'ō'otu, he ma'oa, he haka uru ki a Haha Heke.

He ha'i a Haha Heka i tā'ana 'umu, he 'amo, he oho mai ki 'Āpina.

He oti.

Ko Ure a Mahatūa, ko Ure Aŋa 'Ehu, he kena va'e tea ara rua.

la boya de la lienza?”. Le dijeron: “Está flotando allá”. Llegaron ahí y sacaron la boya de la lienza.

Dijo **Haha Heke**: “Cuando yo bucee, poned atención. Si tiro varias veces la lienza de abajo, tiradme arriba, porque está desenredada”.

Haha Heke sacó abajo la lienza; ellos tiraron entonces el atún que llegó arriba, pero ya estaba muerto. En **Vai Māhaki** llegó arriba hasta el bote.

Haha Heke anduvo (en el fondo del mar) y salió de **Vai Māhaki** hacia la costa llegando hasta cerca del bote. **Ure a Mahatua** metió su mano en el agua y asiéndole por el mechón lo levantó hasta el bote. Se fueron a la costa y el bote atracó. Llegó gente a mirar con asombro el atún.

Ure a Mahatua, saliendo del bote, se fue a la casa, hizo fuego para su curanto y coció pollos con camotes. Cuando estaban cocidos, abrió el curanto y lo llevó para **Haha Heke**.

Tomó también un gallo blanco y juntamente con la comida, se lo cargó del hombro y volvió a 'Āpina.

Fin.

Ure a Mahatua y **Ure a Aŋa 'Ehu**, estos dos son pájaros **Kena** de pies blancos.

Fuente: Leyendas de Isla de Pascua. (P. Sebastián Englert, 1936: 206).

